

## Круглый стол - "Бытовое насилие"

### Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия"



1. Что такое Бытовое насилие и где я найду защиту и помощь?
2. Чем может помочь вам юрист?
3. Финансовые услуги и помощь
4. Чем может помочь полиция и что делает суд?
5. Какие права имеют иностранные женщины в связи с законом о "Пребывании на территории страны"?
6. Если дети испытывают и присутствуют при домашнем насилии
7. Какие существуют способы и предожения с целью поддержки и помощи?
8. Что такое насилие „во имя чести“ и принудительное бракосочетание?
9. Вмешаться, а не отвернуться!
10. Какую помощь предлагает Общественная социальная служба семьям, детям и молодежи?
11. Как проводится процесс уголовного преследования?
12. Где я получу поддержку в судебном процессе?
13. Как мне достичь финансовой независимости?
14. Вы сделали заявление в полицию - что дальше?

Отпечаток (Impressum):

"Круглый стол" - "Бытовое насилие"

Перевод на русский: Elena Kononow

1. April 2014

### "Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

#### **Kapitel 1 - Глава 1:**

#### **Что такое Бытовое насилие и где я найду защиту и помощь?**

Доклад женского бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом женщины помогают женщинам (Frauen helfen Frauen)

**Бытовое насилие** происходит в первую очередь между взрослыми людьми в тесных партнёрских или семейных кругах. Затрагивает женщин – всех слоёв населения и возрастных групп, независимо от степени образования, дохода и национальности. Страдают также дети, присутствуя при актах насилия между близкими им людьми, им необходима профессиональная помощь.

Насилие имеет много лиц, К явным формам относятся: избиения, угрозы, принуждение, принудительное замужество, принудительный секс, контроль, социальная изоляция, изъятие денег.

Все эти формы законодательно наказуемы и ведут за собой штрафные санкции.

В этих информационных статьях участники круглого стола отвечают на вопросы, которыми пострадавшие женщины наиболее конфронтируются, к примеру: как защитить себя (и детей) от насилия. Чем может помочь полиция, суд или служба по делам несовершеннолетних. Где я могу получить правовую консультацию. Какая существует финансовая поддержка. Что я могу сделать самостоятельно, чтобы обеспечить свой жизненный уровень.

В **женскую консультацию** могут обратиться женщины пострадавшие телесно, морально и сексуально, в результате насилия или принудительного замужества, или находящиеся под угрозой всего этого.

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе - улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

Консультации могут быть одноразовые и многократные, анонимно, по телефону или лично. Представители консультации обеспечивают поддержку в экстренных случаях угрозы и информируют о дальнейших действиях с целью обеспечения защиты и безопасности. Они информируют о возможности подачи заявления в полицию в связи с законодательным кодексом и запрет на возвращение виновника в квартиру. Также коллеги и другие заинтересованные личности могут обратиться в консультацию. Кроме того сотрудницы бюро предлагают информативные мероприятия, предупредительные разъяснения в школах, доклады и семинары на тему: женское насилие.

В **женском доме (Frauenhaus)** найдут приют женщины с детьми и без детей, избегая актуальной угрозы и актов насилия. Адрес анонимный и тем самым предлагает безопасное убежище от избиений и угроз. Женщины и дети проживают в этих домах общиной с другими женщинами и детьми испытывавшими аналогичное. Они получают консультации и поддержку в правовых, финансовых и эмиграционных вопросах и проблемах. Ведутся беседы с целью переработки ситуаций насилия и составления планов на будущее, а также вопросов воспитания. Также мальчики и девочки проживая в женском доме получают поддержку для переработки испытанного насилия, развод родителей и устанавливается регламентированные встречи с отцами. Следующие предложения: помощь и поддержка в поисках работы и квартиры. Сопровождения к чиновникам и учреждениям, свободного времяпровождения и групповых мероприятий.

#### **Контактные информации:**

**Frauen helfen Frauen e.V.** (Женщины помогают Женщинам), Frauenberatungsstelle / Frauenhaus (женская консультация / женский дом), Olgastr. 143, 89073 Ulm, Tel. (0731) 61 99 06, Fax: (0731) 61 99 01, E-Mail: [info@fhf.de](mailto:info@fhf.de), Internet: [www.fhf-ulm.de](http://www.fhf-ulm.de) .

Если вам просто необходимо проинформироваться о компетентных органах именно в вашем вопросе , обратитесь в **Frauenbüro** города Ульм:

Frauenstraße 19, 89073 Ulm, [info@frauenbuero.ulm.de](mailto:info@frauenbuero.ulm.de), Tel: (0731) 161 - 1060.

Перевод на русский: Elena Kononow

## Информационный ряд круглого стола "Бытовое насилие"

### "Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

#### **Капител 2 - Глава 2:**

#### **Сегодня: Чем может вам помочь юрист?**

*доклад юриста Айсель Демирель*

Как жертва бытового насилия вы находитель в тяжёлой ситуации, решиться на какие либо действия против своего партнёра. С этим часто связаны вопросы: заявить ли на партнёра в полицию. Какие вопросы возникнут при открытии дела по законодательству защиты от насилия для моего партнёра. Подать ли мне на развод? Сколько будет стоить юридическая консультация? На что я ( со своими детьми) буду жить после развода? Для многих окажется полезной доверительная консультация у юриста.

Существует возможность, для получения консультации, получить справку для получения юридических услуг бесплатно. Остаётся заплатить только 10 Евро, а в единичных случаях можно быть освобождённым и от этого платежа. Заявление на получение этой справки можно подать в юридическом отделе суда или позже, через вашего юриста. Если ваше заявление будет отклонено, то вы должны оплатить расходы за юридическую консультацию. Поэтому рекомендуется сначала заручиться такой справкой, потом обращаться к юристу.

Предпосылкой к получению такого удостоверения является отсутствие дохода. В результате консультации принимается решение о дальнейших действиях.

В случае необходимости судебного процесса, можно через своего юриста подать заявление на освобождение от судебных издержек. Судебные издержки могут быть оплачены городской кассой, или предоплачены. Суд в это время проверяет вашу экономическую ситуацию и в случаях малоимущества перенимаются все расходы за судебные издержки. В деле по законодательству защиты от насилия в семейном суде, нанимать личного юриста не обязательно. Вы можете все необходимые документы подать самостоятельно или в юридическом бюро суда подать на протоколирование.

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе -улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения.

В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия.

Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

Жертва насилия может наряду, или вместо штрафных санкций по отношению к обидчику, рассчитывать на следующие возможности защиты: (запрет на контакт или приближение) определение места проживания.

Женщины попадают часто под психологическое давление с помощью таких высказываний: «Если ты уйдёшь, то не получишь от меня ни одного сента». Существует целый ряд возможностей, обеспечить себе прожиточным минимумом. В момент раздельного проживания бывший партнёр и отец детей должен платить содержание вам и вашим детям. Содержание детей высчитывается по Дюсельдорфской таблице. В зависимости от дохода плательщика устанавливается сумма на содержание. Если отец ребёнка не в состоянии платить, можно подать заявление в отдел по делам подростков и молодёжи (Jugendamt) на оплату содержания в связи с законодательством.

В этом случае отдел платит на содержание детей до 12 лет, как предоплату и эта сумма должна быть возвращена отцом позже. Если дети проживают с матерью, то выплачиваются детские деньги (Kindergeld). А также в случае необходимости и деньги на квартплату (Wohngeld). Если вы сами располагаете ограниченным доходом или вообще никаким то можно проверить возможности на получение социальных дотаций в виде (Sozialhilfe; ALG II, Harz IV). В сущности и после разставания имеют родители обоюдное право на опеку. В случае разногласий можно подать заявление в семейный суд установление опеку. Ко всему, право на общение может быть ограничено или вовсе запрещено.

### **Контактные информации:**

**Юридический отдел суда** проинформирует вас о возможностях помощи и консультаций:  
Justizzentrum Zeughaus (Erdgeschoss), Zeughausgasse 14,  
Tel.: (0731) 189 - 2149.

Перевод на русский: Elena Kononow

## Информационный ряд круглого стола "Бытовое насилие"

### "Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб:

образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

#### **Кapitel 3: Глава 3:**

#### **Финансовые услуги и помощь**

*Доклад Учреждения по вопросам образования и социальным вопросам города Ульма*

Если вы находитесь под угрозой домашнего насилия и хотите расстаться с вашим партнером, вы имеете две возможности:

**> вы покидаете общую квартиру и находите себе собственную квартиру, вы находите временное убежище у подруги или у родителей или ищете убежище в женском доме через организацию "женщины помогают женщинам".**

В случае, если у вас нет достаточного дохода, вы имеете право на финансовую поддержку. Для того чтобы получить пособие по **обеспечению прожиточного минимума по социальному закону SGB II (ALG II или „Hartz 4“)**, надо подать заявление в Рабочее Агентство города Ульма.

Формуляр для заявления вы получите при личном собеседовании с сотрудником Рабочего Агентства города Ульма, по адресу: Schwamberger Str. 1, тел.: (0731) 409 86 100. К этому собеседованию, которое должно быть заранее назначено, вы должны в обязательном порядке принести удостоверение личности или паспорт. Если вы старше 65 лет, вы имеете право на **обеспечение по старости лет по закону SGB XII (Grundsicherung)**; в этом случае ваше заявление по обеспечению прожиточного минимума подаётся в "Отделе по делам пожилых, инвалидов и интеграции" города Ульма, по адресу: Grüner Hof 1, тел. (0731) 161-5153.

Если вы находитесь в состоянии длительной нетрудоспособности и ваш доход (например, Пенсия по нетрудоспособности) не достаточен, вы имеете право на **социальную помощь по закону SGB XII (Grundsicherung)**. Заявление на дотацию(государственное пособие) в этом случае направляется в отдел по делам пожилых, инвалидов и интеграции города Ульма, по адресу: Olgastr. 152, тел.: (0731) 161-5262.

**> Вы живете с вашим партнером в общей квартире и ведете раздельное домохозяйствование:**

Чтобы в этом случае получить право на пособие, вы должны сначала получить справку при гражданской службе города Ульма (Bürgerdienste Ulm) по адресу: Kornhausplatz 4, телефон: (0731) 161-3322, - о том, что вы и ваш бывший партнер живете раздельно в общей квартире. Эта справка называется по-немецки: „**Getrenntlebenderklärung**“. По поводу вашего заявления в данном случае на социальное пособие, вами предпринимаются уже выше описанные действия, которые не зависят от финансового состояния вашего бывшего партнера. Услуги по закону СГБ II (ALG II или

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе -улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

„Hartz 4“) охватывают стандартную помощь (**Regelleistungen**) для вас и ваших детей, а также в отдельных случаях повышенную помощь (**Mehrbedarfzuschlag**) в случае беременности или в случае одиночного воспитания детей. Доплата к стандартной помощи может быть назначена также и при повышении основной оплаты за квартиру (**Grundmiete**) или при превышении побочных расходов за квартиру (**Nebenkosten**) или при перерасходе энергии за отопление (**Heizkosten**). Таким же образом рассматриваются дотации по закону SGB XII (социальная помощь - **Sozialhilfe**), если Вам длительно нетрудоспособны или старше 65 лет. При первичном посещении в рабочем агентстве или социальном учреждении Вы получаете необходимый формуляр, который вы должны сами заполнить. Рабочим агенством или социальным учреждением, смотря куда вы обратились, назначается срок для передачи заявления.

#### **Следующие услуги и помощь вкратце:**

- **Пособие для семей с детьми (Kindergeld):** подача заявления для детских дотаций (Kindergeld) происходит при семейной кассе агентства по работе города Ульма по адресу: Wichernstr. 5, тел.: (01801) 546 337, E-Mail: Familienkasse-Ulm@arbeitsagentur.de. Трудящиеся с маленьким доходом могут ходатайствовать в агентстве по работе о надбавке помощи на ребенка (Kindergeldzuschlag - KIZ).
- **Родительские дотации (Elterngeld) - 1 по 14-ый месяц жизни ребенка:** Формуляры для заявления на дотацию вы получите при городе Ульме, Olgastr. 152, комната 28, тел.: (0731) 161-5296 или (0731) 161-5232.
- **Предварительные дотации на содержание детей от 0 до 12-ти лет (Unterhaltsvorschuß)** в случае, если вы не получаете алименты на ребенка: Заявление подается в Учреждении по делам молодежи города Ульма по улице Schwamberger улица 3-5, 89 073 Ульм, тел. (0731) 161-5251,-5253,-5246.
- **Требование на получение алиментов от обязанных содержать вас членов семьи (Unterhaltsansprüche gegenüber unterhaltspflichtigen Angehörigen:** Заявление на требование алиментов Вы можете подать в юридическом отделе участкового суда города Ульма по улице Zeughausgasse 14, тел.: (0731) 189-2149.
- о праве на **доплату за аренду жилья (Wohngeld)** и получении разрешения на социальную квартиру вы можете узнать в службе жилищных доплат (Wohngeldstelle) : Münchnerstr. 2, 89073 Ульм, тел.: (0731) 161-6091,-6094.
- С помощью **Карты- LobbyCard/KinderBonusCard** - для граждан города Ульма, которые регулярно получают социальную помощь или располагают незначительным доходом, вы и ваши дети получите скидки во многих службах и учреждениях. Точные информации по поводу карты и соответствующий формуляр для получения карты вы получите в отделе "по делам пожилых, инвалидов и интеграции" (ABI Ulm) города Ульма, по улице Olgastr. 152 (5-ый этаж, комната 5.3 или 5.4), тел.: (0731) 161-5225 или в 5232.

**По всем выше стоящим вопросам вы можете обратиться в соответствующие районные центры (Bürgerzentrum) граждан города ульма по месту жительства. Там же вы получите соответствующие формуляры.**

#### **Контактная информация:**

По поводу всех указанных выше проблем и интересующих вас вопросов вы можете бесплатно и независимо от религиозной ориентации проконсультироваться и получить поддержку в ниже стоящих социальных учреждениях и учреждениях по жизненно важным вопросам (**Ulmer Sozial- und Lebensberatungsstellen**):

- **Саритас Ульм (Caritas Ulm)**, Olgastr. 137, 89073 Ульм, тел.: (0731) 2063-41, Приемные часы: по понедельникам 9-12 ч., или термини по заранее назначенному времени, тел.: (0731) 2063-20.

- **Диаконическое районное отделение города Ульма (Diakonische Bezirksstelle Ulm)** по улице Grünerhof 1, тел.: (0731) 1538-500.



## **"Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"**

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

### **Kapitel 4 - Глава 4:**

#### **Выселение из квартиры, запрет возвращения - Закон "Об основах социально-правовой защиты от насилия в семье" (Wohnungsverweis – Gewaltschutzgesetz) Жалоба в правовые органы защиты (Anzeige)**

**Как полиция может помочь мне? Что может сделать для меня орган власти местной полиции и. что может сделать для меня Семейный суд (Familiengericht)?**

*Доклад полиции и органа власти местной полиции города Ульм*

В ситуациях бытовой наильственности полиция - это зачастую первый партнер в очень эмоциональной и отягчающей семейной ситуации. Полицейские чиновники заканчивают актуальный конфликт по месту происществия и пытаются уладить и помочь в раскаленной ситуации.

Если дело доходит до насильственных действий в семье, то полиция выдворяет агрессивную сторону из квартиры и налагает ей запрет на возвращение. Правонарушитель должен покинуть квартиру и ближайшее окрестное окружение и не имеет право на дальнейшее пребывание в месте запрета. Этот запрет пребывания и запрет возвращения в квартиру может распространяться не только на окрестности общей квартиры, но и рабочего места жертвы, а так же и окрестности детского сада и школы. Правонарушитель должен отдать ключ от общей квартиры. В особенности агрессорам, не желающим признать себя виновными, грозят денежные штрафы, или они могут быть взяты под арест.

Полицейские чиновники информируют заинтересованные лица о возможных консультациях. Если жертва соглашается, полиция извещает вспомогательную службу, чтобы соответствующий орган помощи мог оказать поддержку. Параллельно к квартирному запрету, полицией заводится уголовное производство против правонарушителя: опрашиваются свидетели, допрашивается правонарушитель, в случае необходимости проводится служебное дознание. В течение уголовного производства устанавливаются и конфискуются доказательства, устанавливаются, фотографируются и документируются следы насильственного нарушения или преступления.

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе -улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

По окончании уголовного производства дело предоставляется полицией прокуратуре. Прокуратура решает тогда, возбудить ли против правонарушителя судебный процесс или ходатайствует о наложении денежного штрафа или о закрытии судебного процесса.

По истечении 2 дней после бытового инцидента, жертва и правонарушитель должны показаться в органах власти местной полиции, то есть центральном органе полиции города Ульм или муниципальном учреждении (Ordnungsamt) города Ульм, где решается вопрос о дальнейшем запрете возвращения правонарушителя в квартиру. Орган власти местной полиции может снять или продлить запрет возвращения.

Срок запрета на возвращение в квартиру решается в зависимости от частоты случаев происшествия. В большинстве случаев запрет на возвращение в квартиру продляется до 14 дней.

Если по окончании периода запрета на возвращение правонарушителя в квартиру защита от него все еще необходима, суд по семейным делам может с помощью кратковременного решения (Einstweilige Verfügung) определить квартиру жертве или издать запрет приближения к квартире или окрестностям квартиры по Закону "Об основах социально-правовой защиты от насилия в семье".

Для этого жертва должна обращаться, как правило, в семейный суд, в лучшем случае еще до окончания наложенного запрета. На судебном совещании решается и назначается судом срок запрета на возвращение в квартиру. Если агрессор нарушает принятое судом решение, он совершает преступление, которое преследуется законом. Соответствующие шаги гражданского судопроизводства также возможны в связи с Законом "Об основах социально-правовой защиты от насилия в семье" даже если дело не дошло ни до квартирного запрета ни до полицейского вмешательства.

Многие случаи бытового насилия определяют продолжительные и давние конфликты в отношениях между семейными парами. В этом случае меры выселения и наложенный на квартиру запрет возвращения, предпринимаемые правоохранительными органами власти или гражданского судопроизводства, едва ли могут закончить процесс бытового насилия. Поэтому в случае выселения агрессора из квартиры и наложения запрета на его возвращение должна состояться консультация всех заинтересованных лиц. Без чужой помощи решение проблемы и отчетливое изменение ситуации удастся только в самых редких случаях.

#### **Контактная информация:**

Полиция города Ульм, (Polizei Ulm) Тел.: (0731) 188 – 0

Город Ульм, орган власти местной полиции (Ortspolizeibehörde, Sattlergasse 2,  
Тел.: (0731) 161-3210)

Город Ульм, управление по делам молодежи (Jugendamt), Тел.: (0731) 161-5312)

Женская консультация / женский дом Ульм (Frauenberatungsstelle/Frauenhaus Ulm, Olgastr. 143,  
Тел.: (0731) 61 99 06)

Юридическое место заявления участкового суда (Rechtsantragsstelle des Amtsgerichts,  
Zeughausgasse 14 , (0731) 189-2149)

Перевод на русский: Elena Kononow

## Информационный ряд круглого стола "Бытовое насилие"

### "Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе - улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

### **Kapitel 5 - Глава 5:**

#### **Право проживания иностранных женщин.**

#### **Могу ли я остаться в Германии после развода?**

*Доклад служебного органа власти по иностранным делам (Ausländerbehörde) города Ульм.*

Конфликты в бытовой жизни а также и в браке - самое нормальное состояние жизни : каждый сталкивается с ними, ищет конфликты или старается их избежать или старается уладить... Что же, однако, если конфликт не может решиться и брак не в состоянии сохранить? Тогда в крайнем случае ставится вопрос: "Могу ли я остаться в Германии, если я расстанусь?"

Этот вопрос урегулирован в §31 Федерального „Закона пребывания в Германии“ (Aufenthaltsgesetz) Однако законное регулирование вопроса содержит многочисленные положения по рассмотрению данного вопроса. Для выяснения положения в единичном случае крайне необходимо заранее получить законную информацию и консультацию (адреса консультаций следуют).

В этой статье мы можем вам предоставить некоторые примеры урегулирования данного вопроса:

По истечении 3-летней супружеской совместной жизни, при законном пребывании на территории ФРГ, возникает самостоятельное, не зависимое от брака, право проживания на территории страны. Это право проживания распространяется и на право на работу. Это означает, что вы можете находится как на подчиненной так и на самостоятельной работе.

Выданный вид на жительство может продлеваться неоднократно.

Тем не менее по истечении 1 года после раздела, отделившейся иностранной стороной должна быть создана самостоятельная экономическая жизненная основа. У одинокого родителя решение вопроса может выглядеть по-другому.

В этой ситуации должны быть тщательно взвешены возможности, приемлемые самостоятельному существованию и обеспечению одинокого родителя, учитывая возраст ребенка. Несколько труднее будет решение, если не выдерживается 3-годовой срок, установленный законодателем. В этом случае продление пребывания иностранного супруга возможно только тогда, если его возвращение на родину влечет за собой значительные проблемы, вплоть до угрозы жизни. На решение вопроса могут повлиять например такие обстоятельства, как общественная дискриминация на вашей родине или навязывание принудительного прекращения беременности, или ваша болезнь, или инвалидность, требующие обязательного пребывания на территории ФРГ.

С другой стороны 3-летний срок состояния брака может быть не выдержан, если экстремальные происшествия в семье не позволяют сохранить статус совместной супружеской жизни.

Это касается тех моментов, когда ваш супруг физически или психически с вами жестоко обращается и эти последствия истязания засвидетельствуются медицинскими и психологическими службами.

Из всего выше изложенного вы определенно поняли, что образ действий всех участников требует серьезной подготовки. Ищите профессиональную помощь в доверенных вами лицах или соответствующих учреждениях.

Это могут быть следующие учреждения:

**Контактная информация:**

Город Ульм Местный орган по иностранным делам, (Stadt Ulm, Ausländerbehörde, Kornhausplatz 4, Tel: (0731) 161-3334

Город Ульм, Контактное Место по делам эмиграции (Kontaktstelle KAM), Frauenstr. 50, Tel.: (0731) 161-5615.

Женщины помогают Женщинам (Frauen helfen Frauen e.V.) - женская консультация / женский дом (Frauenberatungsstelle / Frauenhaus) Ульма, Olgastr. 143, тел.: (0731) 61 99 06, электронная почта: [info@fhf-ulm.de](mailto:info@fhf-ulm.de), [www.fhf-ulm.de](http://www.fhf-ulm.de)

Кроме того: Адвокаты по делам иностранного права (RechtsanwältInnen für Ausländerrecht).

Перевод на русский: Elena Kononow

## Информационный ряд круглого стола "Бытовое насилие"

### "Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе - улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

## Кapitel 6: Глава 6:

### Если дети испытывают и присутствуют при домашнем насилии

Доклад Союза "Женщины помогают женщинам" и "Женского дома" города Ульма

Разногласия в семье, сопровождающиеся насильственными действиями, действуют на детей особенно сильно: домашнее окружение, которое обычно служит надежным кровом и убежищем, становится местом угрозы и ненадежности:

- Дети видят, что отец бьет мать, что она падает, что она кровоточит.
- Дети слышат, что отец мать ругает и грозит, слышат плач матери.
- Дети чувствуют ярость отца, страх матери, братьев и сестер и собственное бессилие.
- Дети считают, что они должны вмешиваться в ситуацию, помогать; что они ответственны за происходящее, так как они в чем-то виноваты. Дети думают, что они сделали что-то неправильно и виноваты в том, что отец так сердит.

Многие девочки и мальчики не могут понять происходящее и его осмыслить. Они разрабатывают собственные стратегии по выживанию, которые воспринимаются окружением как что-то из ряда вон выходящее: дети становятся агрессивными, удаляются от общества, мочатся в постель, плохо засыпают или часто просыпаются ночами, несосредоточены, нервны или хуже учатся в школе.

Природная защитная реакция каждого ребенка, который испытывает домашнее насилие, коренным образом меняется и приходит в шаткое состояние. Пережитые, или даже испытанные ребенком моменты насилия зачастую глубоко травмируют ребенка и мешают здоровому детскому всестороннему развитию.

Когда дети со своими матерями прибывают в женский дом, им предоставляют личных консультантов, которые заботятся об их потребностях и защищают интересы детей по отношению к матери, школе, детскому саду или различным учреждениям и органам власти.

Женский дом предоставляет детям свободное от насилия и страха помещение, где дети могут свободно говорить об испытанных ими событиях, где они получают поддержку при преодолении пережитых эмоций.

Разнообразные предложения женского дома, в зависимости от возраста и потребностей девочек и мальчиков, служат стабилизации и укреплению детей.

Как одиночные беседы, так и групповые предложения способствуют тому, чтобы дети поняли собственные потребности и могли о них говорить.

Сверх того, педагогические мероприятия, проводящиеся с детьми в свободное время очень важны в развитии у детей положительных эмоций и поддержки внутренних ресурсов детей.

В беседах с детьми очень важно развить в них чувство, что они не виноваты, если их дом превратился в место насилия, если отец поднимает руку на мать.

Дети нуждаются в уверенности, что они не несут ответственности за домашние раздоры, что они всегда могут открыто говорить о своих проблемах и искать для себя помощи.

### **Контактная информация:**

Женская консультация организации: "Женщины помогают женщинам" / Женский дом, ул. Olgastr. 143, тел.: (0731) 6199 06, [info@fhf-ulm.de](mailto:info@fhf-ulm.de), [www.fhf-ulm.de](http://www.fhf-ulm.de)

Город Ульм, Управление по делам молодежи, ул. Olgastr. 143, тел.: (0731) 161-5312.

Союз защиты детей (Kinderschutzbund Ulm/Neu-Ulm e.V.), ул. Olgastr. 125, тел.: (0731) 2 80 42.

Перевод на русский: Elena Kononow

## Информационный ряд круглого стола "Бытовое насилие"

### "Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

#### **Kapitel 7 - Глава 7:**

#### **специальные предложения с целью поддержки**

*Контактной эмиграционной службы города Ульм*

Контактная эмиграционная служба города Ульм- это инстанция для женщин по эмиграционным и интеграционным вопросам. Мы тесно работаем с эмиграционными службами.

#### **Язык**

Женщины не очень хорошо владеющие немецким языком могут улучшить свои знания посещая интеграционный курс по изучению немецкого языка. Для учащихся с ограниченным доходом курсы бесплатны.

При необходимости, для учащихся с детьми, организован присмотр за детьми. Различные школы в Ульме предлагают курсы по изучению языка.

#### **Курсы для родителей и детей**

Для матерей образованы курсы по проекту „**Stärke**“. На курсах рассматриваются темы воспитания детей, подготовка к детскому саду и школе, домоводства, питания и т.д.

Курсы предлагаются различными службами. В проекте **HIPPY**, службы AWO Ульм, для семей с детьми до 4 лет в игровой форме ведётся подготовка детей к школе- укрепляя отношения между родителями и детьми. **Тел. (0731) 96 79 82 30.**

#### **Встречи для женщин**

В районах города существуют женские кружки для встреч и бесед. С целью упражнений в немецком языке и проведения совместных мероприятий.. Информации о месте и время проведения таких мероприятий можно получить в эмиграционной службе.

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе -улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения.

В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия.

Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

Женский магазин «Sie'ste“ (Посмотри) западного района города, предлагает многогранную программу по женским, семейным и оздоровительным темам.

Тел. (0731) 33 534.

В центрах, к примеру Weststadthaus или дом молодёжи Büchsenstadel предлагается широкий спектр встреч и мероприятий для женщин с детьми.

### **Программа для детей**

Семейное бюро (Familienbüro) города Ульм это центр для семей заинтересованных в городе Ульме программой для детей: Platzgasse 24, Тел. (0731) 161 - 5656.

Программу на каникулы можно посмотреть на сайте [www.ferienulm.de](http://www.ferienulm.de)

### **Профессия и финансы**

Кто после развода на собственных ногах стоять может/хочет, развиваться профессионально, может получить консультацию в контактном центре женщина и профессия (Kontaktstelle Frau und Beruf) Тел. (0731) 173 205,

[frauundberuf@ulm.ik.de](mailto:frauundberuf@ulm.ik.de), [www.frauundberuf-ulm.de](http://www.frauundberuf-ulm.de)

### **Информации и консультации**

Интеграционный курс консультация в эмиграционном центре

Вторник 10.00 - 12.00 ч. и четверг 14.00 – 16.30 ч. Тел. (0731) 161 5614.

Консультации на русском, немецком, турецком и хорватском языках.

Дополнительные консультации для эмигрантов

**AWO Kreisverband Ulm**, Murat Akgün, Schillerstr. 28/3, 89077 Ulm, **Tel. (0731) 96 79 82 42.**

**AWO Kreisverband Ulm**, Eugen Bogdaschkin, Schillerstr. 28/3, 89077 Ulm **Tel. (0731) 96 79 82 41.**

**Caritac Ulm**, Monika BetzßAlbegiani, Olgastraße 137, 89073 Ulm, **Tel. (0731) 20 63 41.**

**In VIA Jugendmigrationsdienst Ulm**, Kornelia Zoremski / Melani Brumann, Olgastraße 137, 89073 Ulm, **Tel. (0731) 20 63 35.**

### **Контакт и дополнительные информации**

**Stadt Ulm, Kontaktstelle Migration (KAM)**, Frauenstr. 50, 89073 Ulm, Tel. (0731) 161 - 5615

**Clearingstelle Integrationskurse**, Bürgerzentrum Mitte, Schaffnerstr. 17, 89073 Ulm (Sprachkurs-/Sozialberatung), Frau Pfister, Tel. (0731) 161 - 5614

### **Koordinierungsstelle Internationale Stadt (Stadt Ulm):**

**Координационный центр интернационального города Ульма:** Донаустр. 5, 89073 Ульм, Кристине Грунерт, Тел: 0731/161-5610: [www.internationale-stadt.ulm.de](http://www.internationale-stadt.ulm.de)

Перевод на русский: Elena Kononow



## **"Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"**

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе - улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

### **Kapitel 8 - Глава 8:**

#### **Что такое насилие „во имя чести“ и принудительное бракосочетание?**

*Доклад союза "Женщины помогают женщинам" города Ульм*

В выражении - Насилие во имя чести - речь идет о насилии, которое применяется для сохранения или восстановления предполагаемой семейной чести. Различные формы актов насилия имеют широкий ракурс от эмоционального вымогательства и психического давления до физического и сексуального насилия. Сюда относятся и принудительные вступления в брак или так называемые "почетные убийства".

Принудительное бракосочетание имеет место тогда, когда родители или семья решают, с кем дочь должна сочетаться браком. Если она вовсе не хочет этого брака, не дает на него никакого согласия и поэтому подвергается давлению или массивному принуждению, речь идет в этом случае о принудительном бракосочетании.

Давление на жертву может выражаться разными способами: Не разговаривать друг с другом, игнорировать, запрет на выход из дома, запрет на различные контакты или также ругание или угрозы принудительного перевоза подверженной женщины на родину родителей с помощью применения физической силы.

Даже если родители или семья полагают иметь неотъемлемые причины, чтобы выбрать мужчину для дочери, каждая женщина имеет право сама решать, хотела ли бы она и с кем вступила бы она в брак.

Вынужденное бракосочетание - это всегда массивное нарушение личных прав каждой женщины. Никогда любовь и брак не могут иметь ничего общего с принуждением.

## **Какая помощь может при этом быть оказана?**

Женщины и девочки, которые находятся под угрозой принудительного бракосочетания, могут непосредственно обратиться в женскую консультацию союза женщин (Frauenberatungsstelle) и получить бесплатно и анонимно информацию и поддержку для защиты от принудительного бракосочетания и "насилия во имя чести". В случае необходимости, им предоставляется по их желанию защищенные и анонимные квартиры.

Также Управление по делам молодежи (у несовершеннолетних или молодых взрослых женщин) является в данном случае собеседником а также доверенные лица, к которым могут обратиться женщины, ищущие помощи. Если речь идет об особенно тяжелом случае принудительного бракосочетания, то, при необходимости, женщины могут обратиться также и в уведомление полиции.

### **Контактная информация:**

Женщины помогают женщинам ( Frauen helfen Frauen e.V.)

женская консультация / женский дом города Ульм, (Frauenberatungsstelle / Frauenhaus Ulm)

Olgastr. 143, тел.: (0731) 61 99 06, info@fhf-ulm.de, [www.fhf-ulm.de](http://www.fhf-ulm.de)

Город Ульм, „ Место контакта Эмиграции“(Kontaktstelle Migration – KAM);

Уполномоченная по интеграции: госпожа Грунерт Integrationsbeauftragte Frau Grunert),

Hafenbad 1, тел: 073 1/161 - в 5610

Перевод на русский: Elena Kononow

## **"Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"**

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

### **Kapitel 9 - Глава 9:**

#### **вмешаться а не отвернуться**

*Общество города Ульм «Женщины помогают женщинам» (Frauen helfen Frauen)*

Насилие над женщинами в супружестве или партнёрстве – это широко распространённая реальность. Поэтому и число людей сталкивающихся с жертвами насилия в семье, на работе и в личном окружении очень высоко. Напрашивается вопрос: как правильно реагировать мне как родственнику, другу, знакомому, соседу или коллеге в этой ситуации? Многие испытывают неуверенность ( что я делаю правильно или неправильно?), страх (существует ли угроза для меня?), разочарование ( если женщина отклоняет помощь).

В любом случае имеет смысл проконсультироваться у специалистов. Удостовериться где можно рассчитывать на профессиональную помощь, правовой аспект и безопасность.

#### **При подозрении на насилие в быту нужно предпринять следующее:**

- поговорить с жертвой или с тем от кого исходит угроза ( только если при этом не будет затронута ваша собственная безопасность)
- дать чётко понять что вы не акцептируете насилие (укрепиться в собственной позиции)
- предложить помощь и поддержку (выслушать, проводить в консультативное бюро и т.д.
- обеспечить помощь и поддержку для себя
- сохранять спокойствие, обратить внимание на себя, определиться в собственных границах и их акцептировать.
- посоветовать профессиональную помощь

#### **В случае насилия:**

Вместе с пострадавшей женщиной установить

- где можно получить профессиональную помощь

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе -улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения.

В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия.

Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

- каким образом обеспечить безопасность и защиту
- обеспечить нужными номерами телефонов, чтобы женщина в случае необходимости могла позвонить
- обговорить все предпринимаемые шаги в случае насилия, чтобы женщина не впала в ситуацию беспомощности и бездействия
- посоветовать пострадавшей, все личные и документы детей поместить в безопасное место.
- Собрать вещи на случай необходимости и поместить в надёжное место.

### **Знание ситуации обременяет**

Что делать, если женщина вам доверилась и попросила никому не рассказывать?

Знание может очень сильно обременять, особенно когда возникает чувство не иметь возможности помочь. Важно: и тогда обратитесь в консультативное бюро! Здесь вам окажут помощь анонимно.

### **Контакты и дополнительные информации**

**Frauen helfen Frauen** (Женщины помогают женщинам) Frauenhaus/Frauenberatungsstelle (Женский дом/Женское консультативное бюро)

Olgastraße 143, 89073 Ulm, Tel: (0731) 61 99 06, Fax: (0731) 61 99 01.

E-Mail: [info@fhf-ulm.de](mailto:info@fhf-ulm.de)

Перевод на русский: Elena Kononow

## **"Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"**

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

### **Kapitel 10 - Глава 10:**

#### **Какую помощь предлагает Общественная социальная служба семьям,**

**детям и молодежи?** Доклад Общественной Социальной службы города Ульма (*Soziale Dienste, Jugendamt, Stadt Ulm*)

Общественная Социальная служба, то есть управление по делам молодежи, является консультантом для всех семей, матерей, отцов, детей и молодежи. Общественная Социальная служба консультирует и поддерживает принципиально во всех семейных трудностях: при трудностях в воспитании детей, при насилии в семье, при разделах и разводе.

К этой службе могут обращаться при первой же трудности матери и отцы, а также дети и молодые люди. В собеседовании консультанта и родителей в центр внимания ставятся благо ребенка и его потребности. Сотрудники общественной службы помогают родителям при поисках решений и ответственного выполнения задач воспитания. Общественная Социальная служба предлагает, в случае необходимости, мероприятия по борьбе с безнадзорностью, обеспечивая интенсивную помощь родителям при воспитании детей в течение длительного периода. Этой службой оказывается также помощь при регулировании общения детей с отдельно живущими родителями. Помощь и предложения Общественной Социальной службы добровольны. Социально-педагогическим консультантам запрещено разглашение информации.

Если в семьях дошло до бытового насилия, то в совместных беседах с Общественной Социальной службой ведется речь о решении конфликтной ситуации в семье, о вопросах семейного будущего, о совместных решениях детских проблем, о том, что необходимо, чтобы дети как можно меньше страдали от домашних конфликтов, о том, нужен ли детям контакт с насильственным родителем и если да, то как урегулировать этот контакт во благо детям.

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе - улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения.

В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия.

Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

При бытовой насильственности особенно дети подвержены большим нагрузкам, а зачастую и угрозам. Задача общественной социальной службы является в том, как вместе с родителями или родителем-одиночкой организовать заботу, защиту и безопасность детей. Таким же образом должен получить поддержку и насильственный родитель, агрессор, чтобы не допускать следующих актов насилия.

В некоторых случаях бытовой насильственности, пострадавшей стороной или другими людьми, подключаются органы полиции. Полиция поддерживает семью в острой ситуации. Следующим шагом полиции является информирование общественной социальной службы о происшествии и передача дальнейшей санкции в руки общественной социальной помощи. Сотрудники общественной социальной службы устанавливают незамедлительно контакт с семьей и обсуждают, необходима ли семье поддержка. Эта беседа может проводиться также и на дому. В первой беседе может обсуждаться то, какую защиту необходимо обеспечить детям и задетым насилием членам семьи, а также семейные возможности. В случае необходимости, общественная служба способствует направлению женщин и детей в женский дом. "Женский дом женщин" города Ульм (Frauenhaus Ulm) отвечает как правило за женщин города Ульм и соответственно помогает женщинам города Ульм. При необходимости, женщины могут самостоятельно обращаться в женский дом.

Если полиция выселила правонарушителя из квартиры и наложила на него запрет возврата по месту жительства, то жертва насилия должна обратиться в суд по семейным делам (Familiengericht) для продления данной санкции. Суд по семейным делам может принять кратковременное решение (Einstweilige Verfügung) о продлении данной санкции.

При случае подключения к делу семейного суда, таковой информирует в обязательном порядке общественную социальную службу и просит социальную службу о соответствующем заключении.

Для этого необходимы переговоры с матерью, отцом и детьми.

Социальная служба сообщает семейному суду, как отражается на детях пережитая домашняя насильственная драма. Также сообщается о развиваемых событиях в семье, о роли ребенка в семье, о заботе родителей об их детях и мерах защиты детей от насилия в семье.

Социальный работник сопровождает как правило семью до срока судебного совещания и предоставляет семейному суду устное заключение.

#### **Контактная информация:**

Город Ульм

Общественная социальная служба (Kommunaler Sozialer Dienst, Olgastr. 143,  
Тел. (0731) 161-5312).

Женщины помогают Женщинам (Frauen helfen Frauen e.V.)

Женская консультации / женский дом города Ульм (Frauenhaus Ulm, Olgastr. 143,  
Тел.: (0731) 61 99 06, [info@fhf-ulm.de](mailto:info@fhf-ulm.de), [www.fhf-ulm.de](http://www.fhf-ulm.de)

## **"Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"**

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

### **Капител 11 - Глава 11:**

#### **Как проводится процесс уголовного преследования?**

*Доклад общества: Женщины помогают женщинам.*

#### **Жалоба / заявление в правовые органы защиты (Anzeige):**

Если Вы подвергаетесь в настоящее время домашнему насилию, первый звонок в полицию связан с выездом полиции к вам на дом, чтобы остановить акт насилия. Если Вы желаете уголовно-правовое преследование вашего насильника, то вы должны предоставить официальную жалобу / заявление (Anzeige) в органы полиции (смотри также главу 4: "Как полиция может мне помочь").

#### **Следственные и уголовные процессы:**

После того, как вы предоставили официальную жалобу в полицию, полиция и прокуратура заводят следственный процесс, в течении которого они опрашивают всех участников насильственного акта, и если возможно, устанавливают следы и доказательства насилия. Допрос проводится также и с обвиняемым лицом. В случае официального заявления в полицию, органами защиты проводится проверка, будет ли предъявлено правонарушителю обвинение государством или будет ли заведено дело по частной жалобе, в котором определяется либо завершение процесса либо заводится судебное производство. По заявленному тяжелому увечью или изнасилованию (также и в браке) принципиально заводится уголовное дело. Если дело доходит до судебного уголовного процесса, высказывания по делу должны быть в большинстве случаев еще раз устно изложены перед местным судом или перед судом соответствующей Земли. Жертва вызывается в этом случае как свидетельница. При бытовой насильственности вы являетесь основной обвиняемой, так как насилие редко происходит в присутствии других свидетелей. Ваша подача показаний особенно важна для суда. Однако, как родственница, как жена, мать или разведенная жена

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе -улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

подсудимого, Вы имеете право отказа от подачи показаний. При необходимости Вы имеете также право на официального переводчика, который переведет ваши показания на суде.

### **Право на адвоката в судебном процессе и права жертвы.**

Для получения юридических услуг Вы имеете возможность получить справку для бесплатного получения юридической консультации. Заявление на получение этой справки можно подать в юридическом отделе местного суда или позже, через вашего юриста.

У юриста Вы можете получить консультацию по поводу ваших дальнейших действиях а также узнать, можете ли Вы получить законное содействие адвоката или правомочны ли вы на дополнительный иск. Адвокат (Anwalt /Anwältin) может ходатайствовать для Вас о помощи в судебных издержках (при незначительном доходе) и о праве защиты Вас как жертвы, например: при праве ознакомления с судебным делом, указании свидетелей во время судебного производства, при подаче собственного заявления , как напр., исключение общественности или также при обжаловании дела (смотри также главу 2).

Если Вы не имеете адвокатской защиты, Вы приглашаетесь на суд лишь как свидетельница и не имеете сами возможности, оказывать влияние на судебный процесс.

### **Судебные производства и приговор**

После того как все свидетели и свидетельницы опрошены, все доказательства (например, медицинские засвидетельствования), предоставлены, судебное следствие закрывается. Затем следуют устные заключения защитника прокуратуры, предъявление дополнительных исковых требований и назначение защиты. Все задействованные инстанции обобщают важную информацию по делу, доказательства, оценивают и требуют либо оправдательный приговор либо определенную меру наказания или назначение определенного штрафа. Обвиняемое лицо имеет право на последнее слово и может решать, будет ли оно подавать показания.

Затем суд удаляется для совещания. Процесс заканчивается провозглашением приговора судьей. Приговор можно подать на обжалование. В этом случае судебный процесс продолжается на следующем суде.

#### **Контактная информация:**

Полиция Ульма (Polizei Ulm), Тел. (0731) 188 – 0.

Прокуратура Ульма (Staatsanwaltschaft Ulm), Тел. (0731) 189 – 0.

Юридический отдел местного суда (Rechtsantragsstelle des Amtsgerichtes), Zeughausgasse 14, Тел. (0731) 189 - 2149.

Перевод на русский: Elena Kononow



### "Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

#### **Kapitel 12 - Глава 12:**

#### **Где я получу поддержку в судебном процессе?**

*Доклад общества: Женщины помогают женщинам*

#### **Информация и посредничество**

Эта глава может помочь Вам получить информацию о том, как протекает следственный процесс и кто имеет какие полномочия: судья, судебный заседатель, прокуратура, защита. При этом речь идет также о таких вопросах, как например: "Что называется „В сомнении о подсудимом?“, "Какие права имеет жертва?", „Какие учреждения помощи имеются для жертвы насилия?". Вы можете осведомиться либо непосредственно у адвоката, либо в ниже названных учреждениях по вопросам посредничества или консультаций.

#### **Поддержка и соупутствие**

Следственный процесс создает зачастую большую нагрузку для многих женщин, так как они вынуждены вновь быть конфронтиремы со своим насильником.

Не бойтесь использовать личную поддержку. Для этого имеются различные учреждения, которые бесплатно предлагают соупутствие и поддержку свидетелю и жертве насилия и психосоциальное сопровождение во время процесса; и которые говорят с Вами о Ваших вопросах и Ваших сомнениях. В случае необходимости представители этих учреждений сопровождают Вас и в полицию, и к адвокату или на термины судебного заседания.

Также посещение здания суда перед судебным заседанием и преждевременное информирование о последовательности процесса судебного заседания может принести определенное облегчение. Вы имеете право на предоставление Вам служебного лица, профессионально сопровождающего Вас как свидетеля в день суда, которое организует для Вас защищенный зал ожидания, будет находиться с Вами во время ожидания суда и может находиться рядом с Вами во время суда и во время подачи показаний. Целью сопровождения Вас во время судебного процесса является помощь и поддержка, оказываемая Вам, чтобы Вы более уверенно могли давать Ваши показания. Естественно, Вы можете попросить также членов семьи или подруг, чтобы они сопровождали Вас в день суда.

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе - улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

## **Кто предлагает помощь и поддержку?**

Вы можете принципиально обращаться к любым профессиональным адвокатам, или в юридический отдел местного суда города Ульма (смотри также главу 2). Сверх того, нижеследующие учреждения предлагают вам необходимую информацию, собеседование и персональное сопровождение: Женская консультация города Ульм предлагает для женщин из Ульма психосоциальное сопровождение во время судебного процесса. Социальный педагог поддержит Вас перед, во время и после судебного процесса.

"Вайсер ринг" - это действующий союз помощи в пределах Федерации. Общественные сотрудники и сотрудницы различных профессиональных групп окажут вам поддержку и сопровождение вас как свидетеля. Следующие услуги: Справка первой бесплатной консультации у свободно выбранного адвоката или психотравмотолога; в определенных случаях также подготавливается программа отдыха для жертвы и членов ее семьи, а также финансовые поддержки при преодолении последствия произошедших событий. Служба "сопровождения и помощи во время испытательного срока" города Ульм также предлагает свои услуги при сопровождении во время свидетельских показаний. К вашим услугам, как в помощь свидетелю, предоставлены в ваше распоряжение специально обученные по вопросам свидетельских показаний общественные "спутники", чтобы поддержать вас во время свидетельских показаний.

## **Что предлагает закон возмещения ущерба жертве (Opferentschädigungsgesetz)?**

Если Вы потерпели психическую травму как жертва насилия, издержки лечебных процедур и обращение Вами например, в клинику, а также лечение, психотерапия могут быть за Вас оплачены или Вам могут быть возмещены убытки как жертве ущерба или Вы можете получить пенсию по утрате кормильца (Beschädigten - Hinterbliebenenrente). Услуги предоставляются по заявлению в отраслевую службу снабжения (Antrag an Fachdienst Versorgung).

Преступник привлекается к восполнению издержек и возмещению убытка. По этой причине очень важно государственное осуждение преступника. Кроме того, вы нуждаетесь в медицинских аттестатах, засвидетельствованиях, которые разъясняют, что нарушение вашего здоровья непосредственно связано с испытанным вами насилием.

### **Контактные информации:**

Женщины помогают женщинам (Frauen helfen Frauen e.V.), Женская консультация и Женский дом (Frauenberatungsstelle und Frauenhaus Ulm), Olgastr. 143, Тел. (0731) 61 99 06, [info@fhf-ulm.de](mailto:info@fhf-ulm.de)

Юридический орган местного суда (Rechtsantragsstelle des Amtsgerichtes), Zeughausgasse 14, Тел. (0731) 189-2149.

Отраслевая служба снабжения города Ульм (Fachdienst Versorgung in Ulm) Wilhelmstr. 23-25, Тел. (0731) 185 – 4708 oder – 4709.

„Вайсер ринг“ (WEISSER RING, Außenstelle Ulm, Silberweg 7, Oberdischingen, (07305) 95 61 07.

Служба "сопровождения и помощи во время испытательного срока" города Ульм (Bewährungs- u. Straffälligenhilfe Ulm e.V. / Zeugenbegleitung), Zinglerstr. 99, Тел. (0731) 93 59 99 13

## Информационный ряд круглого стола "Бытовое насилие"

### "Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим



от насилия женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или

профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

#### **Kapitel 13 - Глава 13:**

#### **Как мне достичь финансовой независимости?**

*Доклад "Рабочего агентства" (Agentur für Arbeit) и "Центра работы" (Jobcenter) города Ульма*

#### **Финансовые услуги по закону "Социального свода законов" SGB II.**

Трудоспособные и имеющие право на социальные услуги женщины могут ходатайствовать об услугах по закону SGB II. Центр работы ответственен за услуги по обеспечению средств для жизни.

Сюда относятся, кроме всего прочего, обеспечение прожиточного минимума, квартирные издержки, повышенные нужды, например, при беременности или нужды для одиноких родителей. Согласно § 24 абзац 3 SGB II возможны ходатайства о дополнительных единичных пособиях. Это пособия для первичного начального оборудования квартиры, первичного приобретения одежды и пособия при беременности и рождении (смотри также главу 3).

#### **Посредничество в работе**

Потребительницы, получающие социальную помощь по социальному закону SGB II и состоящие на учете в "Центре работы", имеют при "Центре работы" личного консультанта (посредника по работе). Консультанты содействуют скорейшему окончанию зависимости от социальной помощи и оказывают помощь при поиске работы а также помогают при восстановительном процессе на работу. Для каждой заявительницы и потребительницы социальной помощи подготавливается специально для нее составленный договор о помощи при восстановительном процессе (§15 SGB II). В договоре указывается, какую поддержку получаете Вы от "Центра работы" и какие усилия Вы должны самостоятельно приложить по поиску рабочего места. Приложенные Вами усилия и предпринимательства должны будут обсуждаться в регулярных переговорах и консультациях с вашим консультантом.

Собеседование и консультация охватывают следующее содержание:

- Консультация и посредничество в работе

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и совместной работе - улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

- Обсуждение конкретных шагов в восстановительном процессе
- обширный и систематический анализ рабочего профиля и оценка степени риска
- Предложения в форме образовательных мероприятий, как напр., разработка и подготовка актуальных документов для заявления на работу.
- В случае необходимости, консультация по вопросам повышения квалификации и дальнейшего образования
- Предоставление денежной помощи при поисках работы (издержки при подготовке и пересылке документов, оплата за проезд, издержки по квалификации и т.д.)

Если во время консультации выясняются какие-то отклонения или нарушения здоровья, то к делу может подключиться специальный менеджер. В рамках целостной программы вспомогательного концепта менеджером могут быть разработаны социально-интегративные шаги или шаги для интеграции на рынке труда.

Благодаря продолжительному и базирующему на доверии сотрудничеству между организациями возможен быстрый контакт со следующими вспомогательными организациями, как напр., с консультациями по борьбе с зависимостью, общественной социальной службой, психологическими консультациями, с консультацией по долгам и т.п.

Если прием на работу в данный момент с физическо-психической точки зрения клиентки, на основе травматических переживаний в прошлом, невозможен, то для подтверждения состояния здоровья может быть подключен окружной врач или профессионально-психологический сервис. Услуги посреднической конторы по закону **СГБ II** предлагаются, естественно, также женщинам, не состоящим на социальной помощи. В этом случае обратитесь, пожалуйста, к "Агентству по работе" (Agentur für Arbeit) города Ульма и встаньте там на учет по поиску работы.

### **Профессиональная реинтерабельность: профессия и семья**

Уполномоченные по вопросам равенства возможностей на рынке труда (BCA) работники "Агентства по работе" и "Центра работы" города Ульма являются, наряду с рабочими посредниками, дополнительными партнерами по вопросам профессионального образования, профессионального восстановления и продвижения по работе как женщин так и мужчин после семейной паузы, а также для оформления режима гибкого рабочего времени. Более точную информацию по специфическим темам могут получить заинтересованные женщины на интернет-странице [arbeitsagentur.de](http://arbeitsagentur.de) > граждан и гражданок > по вопросам равенства прав и возможностей ([Arbeitsagentur.de](http://Arbeitsagentur.de) > [Bürgerinnen und Bürger](#) > [Chancengleichheit](#)).

### **Контактная информация для СГБ II - клиентки:**

Центр работы города Ульма, Schwambergerstr. 1, 89073 Ulm,

E-Mail: [Jobcenter-Ulm.Vermittlung@jobcenter-ge.de](mailto:Jobcenter-Ulm.Vermittlung@jobcenter-ge.de)

Тел.: номер телефона и имя Вашего рабочего посредника / Вашей рабочей посредницы вы получите непосредственно по указанному выше адресу от самого сотрудника на приеме или в приемной данного учреждения.

### **Контактная информация для клиенток с правом на пособия по безработице I (Arbeitslosengeld I), а также для людей, которые не получают ни пособие по безработице I, ни пособие по безработице II:**

Агентство работы города Ульма: Agentur für Arbeit, Wichernstraße 5, 89073 Ulm,

Тел: 0800 4 5555 00 (этот звонок для Вас бесплатен), E-Mail: [Ulm@arbeitsagentur.de](mailto:Ulm@arbeitsagentur.de)

## " Ваше право как женщины при Бытовом Насилии"

Информационный ряд "Ваши права в случаях бытового насилия" направлен в первую очередь пострадавшим от насилия



женщинам, их социальному окружению, членам семьи, родственникам, коллегам и работникам служб: образования, социальная и

оздоровительная служба, - которые сталкиваются с насилием в личной или профессиональной сфере, оказывая помощь пострадавшим женщинам.

**С помощью этой брошюры мы проконсультируем вас о ваших правах и возможностях консультации и поддержки вас в случаях насилия.**

### **Kapitel 14: Глава 14:**

#### **Вы сделали заявление в полицию - что дальше?**

*Доклад учреждения: NEUStart (НОВЫЙ СТАРТ) gGmbH - ведомства, имеющего полномочия в помощь лицам, нуждающимся в судебной поддержке, а также лицам, находящимся на поселении по сроку испытания; , в помощь лицам по делам внесудебного урегулирования конфликта между преступником и жертвой (TOA-Täter-Opfer-Ausgleich).*

#### **Судебная помощь**

Вы являетесь жертвой бытового насилия, вследствие чего вы подали заявление в полицию. У жертв уголовного преступления создается зачастую впечатление, что ими никто не интересуется после их заявления в полицию, что их не информируют об исходе дела и не выслушивают, хотя они страдают в результате и от последствий преступления.

Поэтому прокуратура или суд может потребовать у ведомства по судебной помощи, в данном случае - НОВЫЙ СТАРТ (NEUStart) - доклад по делу жертвы. Судебные помощники, имеющие профессию социальных педагогов, занимаются преимущественно дознаниями.

В личной беседе, для которой вы, как жертва, приглашаетесь судебным помощником на добровольной основе, вам предоставляется возможность описать ваше (вероятно) насыщенное конфликтами партнерство, а также насилие над вами и воздействие насилия на ваше нынешнее существование.

Представителем судебной помощи составляется доклад на основании проведенной с вами беседы, который содержит вашу точку зрения по поводу преступления и служит в помощь прокуратуре и судье в принятии решения / приговора в последующем судебном процессе.

Вы можете сами проявить инициативу и позаботиться у адвоката или в консультации по судебным делам о докладе по вашему делу в помощь прокуратуре или суду. Наряду с составлением доклада, работники "Нового Старта" обязаны проводить с вами консультации, держать вас в курсе проведения судебного процесса а также ознакомить вас с "Законом по возмещению вреда жертвам преступления". В обязанности сотрудников "Нового Старта" входит также направление вас в соответствующую консультацию, предлагающую программу по помощи свидетелю (Zeugenbegleitprogramm), работники которой могут сопровождать вас на судебное заседание, в женские консультации; которые поддержат вас на вашем дальнейшем жизненном пути, или направят вас в "Союз по помощи жертвам преступления", имеющий название - "Weißer Ring" ("Белое кольцо").

"Круглый стол" - "Бытовое насилие" - это общество, состоящее из специалистов, служб, учреждений, консультативных бюро, а также мультипликаторов, сталкивающихся с этой темой в рабочей повседневности. Цель "Круглого стола" - через информативные источники обменом информации и в совместной работе -улучшить защиту от бытового насилия в городе Ульм. Ко всему прочему обеспечить доступность к информации и предложениям о помощи большому кругу населения. В информативных брошюрах участники круглого стола отвечают на вопросы, с которыми сталкиваются женщины в результате насилия. Круглый стол координируется женским бюро (Frauenbüro) города Ульм и обществом "Женщины помогают женщинам" (Frauen helfen Frauen).

## **Внесудебное разрешение конфликта между преступником и жертвой -альтернативная форма правового разрешения конфликта (ТОА - Täter-Opfer-Ausgleich)**

При бытовом насилии зачастую имеют место конфликты, невысказанные между жертвой и преступником, требующие выяснения в интересе обоюдных сторон. Для разрешения конфликта внесудебным путем предлагается особое официальное мероприятие для внесудебного примирения жертвы и преступника (ТОА - Täter-Opfer-Ausgleich), инициатором которого является прокуратура или суд. В этом случае речь идет о медиации - форме внесудебного разрешения споров с помощью так называемого медиатора, являющегося представителем третьей нейтральной беспристрастной стороны. Медиаторами являются в основном сотрудники "Учреждения в помощь суду при внесудебном разрешении конфликта", уполномоченные судом или прокуратурой. Основой для внесудебного разрешения конфликта является инцидент, который привел к подаче заявления. Целью медиации является конфронтация обоюдных сторон, при беседе за общим столом, под руководством нейтрального медиатора. При разрешении конфликта внесудебным путем совершенное насильственной стороной правонарушение должно быть исправлено преступником как в немущественном (к примеру, серьезное извинение) так и в материальном плане. На начальном этапе медиации медиатором проводится, как правило, отдельная беседа с каждым из участников конфликта, в процессе которой обе стороны подробно информируются о проведении медиации на добровольных началах. В случае согласия обоюдных сторон на внесудебное примирение, медиатором разрабатываются соответствующие соглашения а также, по желанию противников, мероприятия, служащие помощью и поддержкой противникам при подготовке проведения примирения сторон. В рамках проведения медиации жертва конфликта имеет возможность сопоставить обидчика с чувством перенесенной боли, ярости, скорби; показать ему последствия преступления и потребовать уместное возмещение. Существенной частью общей беседы является обсуждение различных вопросов и договоров, касающихся совместного будущего противников. В вопросы обсуждения входит не только планирование будущих встреч, предстоящего развода или постепенное сближение противных сторон по обоюдному желанию но и возмещение материального, морального или телесного ущерба. Вы сами, ваш адвокат или вышестоящие консультации, в которые вы обратились за помощью, могут предложить внесудебное решение конфликта - ТОА - при полицейском участке, где вы подали заявление или в прокуратуре. Звоните нам, если вы имеете еще вопросы или нуждаетесь в дальнейшей информации!

### **Контактная информация:**

НОВЫЙ СТАРТ gGmbH; Учреждение в помощь суду при внесудебном разрешении конфликта, Zeughausgasse 16, 89073 Ulm, Тел. (0731) 270 900 - 99 или - 2, [www.neustart.org](http://www.neustart.org)

Прокуратура (0731) 189 - 0

Полиция (0731) 188 - 0

Консультация, предлагающая программу по помощи свидетелю при учреждении для правонарушителей, находящимся на вынужденном поселении - Bewährungs- und Straffälligenhilfe Ulm e.V. , (0731) 93 59 99 13

Женщины помогают женщинам e.V., женская консультация / женский дом города Ульма, тел. (0731) 61 99 06, E-Mail: [info@fhf-ulm.de](mailto:info@fhf-ulm.de), интернет: [www.fhf-ulm.de](http://www.fhf-ulm.de)

Перевод на русский: Elena Kononow